

## Lingüística

CARAVEDO, Rocío, Dir., *Léxico del habla culta de Lima*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial, 2000. 601 p.

El reciente trabajo de Rocío Caravedo es una minuciosa compilación del léxico del habla culta limeña, que comprende diversos temas como la alimentación y la casa hasta la meteorología y el mundo financiero, hecho en base a encuestas a personas de diferente edad, sexo y profesión; material que es útil a diversos ámbitos de estudio dentro de la lingüística así como de la traducción.

La obra pertenece a una serie de trabajos que se han publicado como parte de un proyecto sobre el español en Latinoamérica. A Rocío Caravedo se le encargó la parte correspondiente a Lima, pero como ella misma dice "se retrasó casi diez años", debido a otros proyectos personales dentro de la misma tónica. Sin embargo, hoy tenemos en nuestras manos este material que se presta a diversos análisis y estudios comparativos de acuerdo al punto de vista propio. Es decir, esta "base de datos" nos sirve para observar los términos más usados en el habla culta limeña de acuerdo a edad, sexo y profesión.

Veremos por ejemplo que en varias ocasiones se filtran algunos términos familiares o de habla popular, así como que en ciertos casos, al término solicitado se le ha dado una significación errada por parte de los informantes.

Desde la perspectiva del traductor, por ejemplo, este material es una herramienta importante por el hecho que hay un consenso en varios términos referidos a distintos campos, lo que nos permite, frente a una traducción, escoger entre varias opciones, sin por ello bajar el nivel de lengua culta, algo que es imprescindible en la labor traductora.

Ahora, también tenemos el problema de la fidelidad, pues hay muchos términos a los que se le han atribuido "falsos sinónimos", y los traductores le tenemos terror a los errores de sentido. Bueno, es aquí donde se empieza a hacer uso del análisis y la comparación, para determinar cuáles son los términos que realmente son considerados, reconocidos y aceptados como de lengua culta. Este es el fin de la obra, como la misma autora lo señala. Este esfuerzo de Caravedo y de quienes han colaborado eficientemente con ella, se complementa con la aparición de *El habla culta (o lo que debiera serlo)* de Martha Hildebrandt (Lima: Edi-

ciones Peisa, 2000), que es el análisis esclarecedor de ciertos términos que son utilizados en el habla culta pero no siempre con la debida corrección.

Adriana Rodríguez Raymundo  
Universidad Ricardo Palma

RAMÍREZ, Luis Hernán. *Estructura y funcionamiento del lenguaje*, 7a. ed. Lima: Derrama Magisterial, 1996, 270 p.

Esta obra del que en vida fue el Dr. Luis Hernán Ramírez Mendoza, Profesor Emérito de nuestra gloriosa Casa de Estudios, representa un aporte valioso en el campo de la enseñanza de temas lingüísticos en el nivel de Educación Superior. Un libro de carácter introductorio que logra cautivar la atención de los que se inician en los estudios lingüísticos e incluso de cultural general. Precisamente el autor declara en el prólogo: "ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO DEL LENGUAJE, que inicialmente salió -hace años- como un premanual de lingüística para auxiliar a los estudiantes en la introducción a esta disciplina aparece hoy, ampliado con nuevos capítulos en sus propuestas y planteamientos con los mismos propósitos primigenios de aproximación a los tópicos fundamentales a la lingüística moderna possaussuriana.

El libro abarca los más diversos problemas de la lingüística general a

los que ha llegado y con los que he tenido que enfrentarme a lo largo de muchos años de trabajo docente en el Departamento Académico de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos".

En los veinte capítulos, que conforma el libro, el Dr. L.H. Ramírez logra hacer conocer, con mucha precisión, temas como: el lenguaje, teorías sobre la realidad del lenguaje, transformaciones gramaticales, relaciones sintagmáticas, la actualización de las palabras y otros.

Conviene destacar sus observaciones sobre la jerga de Lima; por ejemplo que: "*la jerga del hampa limeña*", conocida también con el nombre de *replana* y antiguamente con el de *canlujá* es una de las lenguas secretas con más vitalidad en el dominio hispánico..."

El autor en mención, a modo de propuesta, presenta en el Cap. 12, una breve sistematización de los principales recursos fonéticos, morfológicos y semánticos empleados en la formación del léxico de la replana de Lima.

También es necesario ponderar sus reflexiones en torno a la corrección idiomática y los principales criterios de corrección. Resulta, asimismo, de suma importancia el tópico: VARIACIONES Y RELACIONES DEL SIGNI-